



**TRAKYA**  
ÜNİVERSİTELER BİRLİĞİ



# 2<sup>nd</sup> INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY (BICOASP)

## BOOK OF ABSTRACTS

**Edited by**

**Mesut KULELİ – Ali Fuat ALTUNTAŞ**

**ISBN: 978-605-69839-9-3**

**2-5 September 2020**

**Bandırma**

**[bicoasp.bandirma.edu.tr](http://bicoasp.bandirma.edu.tr)**

## Heavy Metal Grubu Manowar'un Father İsimli Şarkısının Türkçe Çevirisinin “Pentathlon Principle” Modeli Üzerinden İncelenmesi

Mert MORALI

Manisa Celal Bayar Üniversitesi

Özet ID: 140

Şarkı çevirisi, çeviribilim çalışmalarında görece ihmal edilen konulardan biri olagelmıştır. Lakin son yıllarda ülkemizde şarkı çevirisini hem makro hem de mikro düzeyde inceleyen son derece başarılı ve yenilikçi yayınların çıktığı görülmektedir. Müzik ve çeviri kavramlarını birbirleriyle ilişki olarak tekrar düşünmemizi sağlayan bu tür çalışmalar gerek müzikoloji gerekse de çeviribilimde yeni araştırma alanları açmaktadır. Benzer bir amaçla bu çalışmada da Amerikalı heavy metal grubu Manowar'un 2009 yılında çıkarttığı Thunder in the Sky albümünde yer alan Father isimli şarkısının Türkçesi incelenecektir. Söz konusu seçimin sebebi, şarkının albümde Türkçe dahil 16 farklı dilde yayınlanması ve tüm versiyonların yine grup tarafından seslendirilmesidir. Şarkının Türkçesinin incelenmesinde Peter Low'un söylenebilir şarkı çevirileri için önerdiği “pentathlon principle” modelinden faydalanılacaktır. Bu amaç doğrultusunda önce kaynak metin bütüncül bir bakış açısıyla hem müziksel hem de metinsel açıdan incelenecek, belli başlı özellikleri ortaya konacaktır. Daha sonra da Türkçe erek metin söylenebilirlik, anlam, doğallık, kafiye ve ritim olmak üzere beş temel kriter üzerinden değerlendirilecektir. Bu yakın analizin sonucunda şarkının Türkçesinin çeviri mi yoksa uyarlama olarak mı kabul edilebileceğine dair bir öneri getirilecek, erek metnin “şarkı” işlevini yerine getirip getirmediği tartışılacaktır. Son olarak, bu çalışma, araştırmacıları çok daha kapsamlı incelemelere konu olabilecek şarkı çevirisi üzerine eğilmeyi teşvik ederek alana katkı sağlamayı hedeflemektedir.

Anahtar Kelimeler: Pentathlon principle, beşli model, söylenebilirlik, şarkı çevirisi, uyarlama.

## Ecocritical Analysis of Collective Memory in *The Margarets* by Sheri S. Tepper

Gökçen ERALAN COŞKUN

İzmir Kavram Meslek Yüksekokulu

Abstract ID: 141

Recent studies on humanities put forward the idea that if the population continues to grow without restraint and without significant attempts to deal with problems humans create like overconsumption, the vast consuming of resources and climate change issues, humanity is on the verge of an environmental catastrophe. Sheri Stewart Tepper, a prolific American writer, wrote her novel *The Margarets* from an ecofeminist point of view. Tepper presents her readers the mission of Margaret Bain to save the humankind from the danger of extinction by finding a way to get back the stolen memory of humans since memory is the fundamental element in uniting the humans, and ultimately making them perfect humans. Humans genetically are capable of learning from their past mistakes. They build a collective memory by learning from their previous mistakes and with this knowledge they continue their existence. Since human population cannot continue living on Earth, people have to find other planets to live on. Margaret creates six alternate selves, each takes different paths and live their own lives on different planets. When all of the Margarets come together sharing their experience and knowledge, they feel empathy towards the others and by this way they become perfect. Memory unites the elements that make the perfect human. Only when people remember their past/history, then they are more aware of what is waiting for them in the future. By taking a comprehensive point of view and remembering the consequences of past actions, humans can help the healing of the Earth as a natural necessity. Only by this way, humankind and all other species will continue surviving in harmony. The purpose of this study is to analyse the novel from an ecocritical point of view, in terms of posthumanist approaches towards collective memory which may form the destiny of humanity.

Keywords: American novel, ecocriticism, collective memory, posthumanism.